

## LIITE 4



### KOREA-FINLAND CONNECTION

Tanssin Tiedotuskeskus ja Korea Arts Management Service (KAMS) ovat toteuttaneet vuodesta 2010 lähtien Korea-Finland Connection -yhteistyöohjelmaa. Ohjelma syntyi KAMSin aloitteesta Tanssin Tiedotuskeskuksen ja Korea Arts Management Servicen välisten neuvottelujen tuloksena. Yhteys KAMSiin syntyi, kun Tanssin Tiedotuskeskus toteutti syksyllä 2009 markkina-analyysin Korean esittävän taiteen markkinoista, ja tutustui samalla syvällisesti kyseiseen organisaatioon.

Ohjelman tavoitteena on ollut luoda yhteistyöprojekteja suomalaisten ja korealaisten tanssin ja muiden esittävien taiteiden ammattilaisten välille. Päämääränä on ollut kehittää esittävien taiteiden ammattilaisten verkosto Suomen ja Etelä-Korean välille ja kannustaa esittävien taiteiden yhteistyötä ja vaihtoa.

Yhteistyöohjelman tavoitteiden toteuttamiseksi pohdittiin erilaisia toteuttamistapoja. TAIVEX-vientivalmennusohjelma<sup>1</sup> toimi Korea-Finland Connection -yhteistyökumppanina vuosina 2010 ja 2011. Niin TAIVEX-ohjelman kuin Korea-Finland Connection -yhteistyöohjelman keskiössä olivat opintomatkat, joiden aikana verkotuttiin tehokkaasti kansainvälisten esittävän taiteen ammattilaisten kanssa.

KAMS käynnisti samanaikaisesti Korea-Finland Connection ohjelman kanssa vastaavat yhteistyöohjelmat myös Iso-Britannian ja USAn kanssa (Korea-UK Connection ja Korea-USA Connection). Australian kanssa tehtiin Korea-Australia Connection -aloite, joka käynnistyi 2011.

#### **Vuoden 2010 toiminta – ensimmäiset Korea-Finland Connection osallistujat**

Korea-Finland Connectionin osallistujat valittiin avoimen haun avulla Koreassa ja Suomessa. Tanssin Tiedotuskeskus valitsi osallistujat yhdessä Korea Arts Management Servicen ja TAIVEX-vientivalmennusohjelman kanssa. Ensimmäinen haku toteutettiin

---

<sup>1</sup> TAIVEX-hanke oli taiteen välittäjätahon toimijoille räätälöity kaksi- ja puolivuotinen (2009–2011) vientivalmennusohjelma. Projektin suunnittelussa ja toteutuksessa olivat mukana TINFO – Teatterin tiedotuskeskus, Tanssin Tiedotuskeskus, Sirkuksen tiedotuskeskus, FILI – Finnish Literature Exchange ja Näyttelyvaihtokeskus FRAME, Helsingin, Tampereen ja Turun kaupungit sekä Aalto-yliopiston kauppakorkeakoulun Pienyrityskeskus. TAIVEX oli osa opetus- ja kulttuuriministeriön valtakunnallista, Euroopan Sosiaalirahaston tuella toteutettua Luovien alojen yritystoiminnan kasvun ja kansainvälistymisen kehittämisohjelmaa sekä Luova Suomi -hankekokonaisuutta.



keväällä 2010. Ohjelman osallistujiksi haettiin suomalaisia ja korealaisia esittävän taiteen tuottajia tai taiteellisia johtajia, joilla on kiinnostusta suomalais-korealaiseen yhteistyöhön: konkreettisiin projekteihin tai yhteistuotantoihin.

Ensimmäisessä haussa ohjelmaan valikoitui yhteensä 14 korealaista ja suomalaista tanssin ammattilaista:

- Riitta Aittokallio (tuottaja, Glims & Gloms)
- Janne Ikäheimo (tuottaja, Nomadi-tuotanto)
- Marinella Jaskari (tuottaja, Helsinki Dance Company)
- Outi Järvinen (tuottaja, Zodiak – Uuden tanssin keskus)
- Kirsi Mustalahti (tuottaja, Tirakkor)
- Marja Ollikainen (myyntipäällikkö, Tero Saarinen Company)
- Janina Vilén (toiminnanjohtaja, Susanna Leinonen Company)
- Seo-ryoung Kim (toiminnanjohtaja, EO Creative)
- Kyung-ae Ro (kansainvälisten asioiden koordinaattori, Trust Dance Company)
- Sung-soo Ahn (taiteellinen johtaja, Sunsoo Ahn Pick-Up Group)
- So-young Yoo (johtaja, Dulsori)
- Sook-jae Lee (kansainvälisten asioiden manageri, Dance Theatre M)
- Tae-sang Lee (taiteellinen johtaja, LeeTaeSang Dance Project)
- Kwang-ryul Jang (johtaja, International Performing Arts Project, IPAP)

Ohjelmaan valitut suomalaiset ja korealaiset osallistajat aloittivat verkottumisen online-foorumien avulla (GoogleGroups) kesällä 2010. Varsinainen verkottumismatka järjestettiin Korean Souliin ja Busaniin 7.–17.10.2010 Performing Arts Market Seoul - messutapahtuman aikana.

Soulin opintomatkan ohjelma toteutettiin yhteistyössä Korean Arts Management Servicen kanssa. Opintomatalla olivat mukana Korea–Finland Connectionin suomalaisosallistujien lisäksi matkanjohtaja Pirjetta Mulari Tanssin Tiedotuskeskuksesta sekä TAIVEXin projektipäällikkö Nea Leo. Ohjelmassa oli kolmesta viiteen organisaatio- tai taiteilijatapaamista päivässä sekä esitysohjelmaa.



*Suomalaisosallistajat vierailulla Trust Dance Companyn studiolla.*



## Vuoden 2011 toiminta – toinen osallistujahaku

Toukokuussa 2011 valittiin uudet osallistujat vuoden 2011 ohjelmaan. Kuten vuonna 2010, Tanssin Tiedotuskeskus valitsi osallistujat yhdessä Korea Arts Management Servicen ja TAIVEX-vientivalmennusohjelman kanssa. Tärkeimpänä valintakriteerinä pidettiin sitä, että osallistujilla on konkreettisia, suomalais-korealaisia yhteistyösuunnitelmia.

Suomalaisosallistujiksi valittiin:

- Riitta Aittokallio
- Hanna Brotherus (tanssitaiteilija)
- Janne Ikäheimo
- Anne Jämsä (puku- ja lavastesuunnittelija, WHS)
- Kirsi Mustalahti
- Liisa Nojonen (taiteellinen johtaja, PDC Pori Dance Company)
- Sari Palmgren (tanssija-koreografi)

Korealaisosallistujiksi valittiin:

- Jong-Ho Lee (johtaja, SIDance-festivaali)
- Joung-hwa Lee (kansainvälisten asioiden päällikkö, M Theater)
- Kyung-ae Ro (kansainvälisten asioiden koordinaattori, Trust Dance Theater)
- Kwang-ryul Jang (johtaja, International Performing Arts Project)
- Eun-ju Chung (päätoimittaja, Korean Dance Magazine Momm)
- Sung-soo Ahn (taiteellinen johtaja, Sungsoo Ahn Pick-up Group)
- Na Hoon Park (taiteellinen johtaja, Park na hoon company)

Toisen osallistujaryhmän verkottuminen alkoi yhteisen facebook-ryhmän avulla. Konkreettinen verkottuminen käynnistyi korealaisosallistujien vierailulla Helsinkiin 26.8.–4.9.2011. Korealaisdelegaation vierailun tavoitteena oli tutustua suomalaiseen tanssin ja esittävien taiteiden kenttään sekä aloittaa uutta yhteistyötä suomalaisten tanssitaiteen ammattilaisten kanssa.

Delegaation ohjelman valmisteli Tanssin Tiedotuskeskus. Apuna ohjelman laadinnassa oli myös tanssiryhmä Glims&Glomsin tuottaja Riitta Aittokallio, joka suoritti opintoihinsa kuuluvan kansainvälisen harjoittelun KAMSissa keväällä 2011. Delegaation ohjelma sisälsi runsaasti organisaatiotapaamisia, esityksiä ja vierailuja esittävien taiteiden tiloihin pääasiassa Helsingissä. Ohjelmassa oli myös suomalaista erityisosaamista esitteleviä tilaisuuksia kuten tutustuminen Teatterikorkeakoulun valo- ja äänisuunnittelun osaston opetukseen sekä suomalaiseen poikatanssin opetukseen. Lisäksi ohjelmassa oli vapaamuotoista verkottumista useissa iltatilaisuuksissa.

Delegaatioon liittyivät varsinaisten korealaisosallistujien lisäksi Hanguk Performing Arts Centren taiteellinen johtaja Aesoon Ahn sekä kolme KAMSin kansainvälisen osaston työntekijää, mukaan lukien osaston johtaja.



*Korealaiset tanssiammattilaiset kävivät katsomassa Hanna Brotheruksen Paperiankkuri-teoksen harjoituksia ja vaihtamassa kokemuksia työryhmän kanssa.*



*Korea–Finland Connection 2011 -osallistajat tapasivat suomalaisia koreografeja Espoossa.*

Lokakuussa 2011 suomalaisosallistajat vierailivat vuorostaan Soulissa PAMS-messutapahtuman aikaan 7.–14.10. Opintomatkan ohjelmassa oli vierailuja keskeisiin esittävien taiteiden tiloihin Soulissa, tapaamisia korealaisten esittävän taiteen ammattilaisten kanssa, PAMS-ohjelmaan osallistumista, verkostoitumista ja korealaiseen kulttuuriin tutustumista. Opintomatkan matkanjohtajana toimi Katri Riikonen Tanssin Tiedotuskeskuksesta.

Vuosien 2010 ja 2011 Korea–Finland Connectionin opintomatkojen tavoitteena oli tiedon ja ideoiden jakaminen ja vaihtaminen. Pyrkimyksenä oli luoda pitkäaikaisia ja syventyviä suhteita korealaisten ja suomalaisten taideorganisaatioiden ja taiteilijoiden välille. Nämä tavoitteet saavutettiin hyvin: Yhteistyöohjelman kahden ensimmäisen vuoden aikana



tavattiin paljon uusia ja keskeisiä kontakteja, ja luotiin kestäväää pohjaa pitkäkestoiselle yhteistyölle.



*Anne Jämsä, Riitta Aittokallio (takana), Katri Riikonen, Sari Palmgren ja Marjo Pyykönen PAMS-tapahtuman avajaisvastaanotolla.*

### **Korea–Finland Connection 2012 – verkottumisesta konkreettisiin projekteihin**

Vuoden 2012 Korea–Finland Connection -ohjelman tavoitteena oli valita avoimen haun perusteella suomalais-korealainen yhteistyöprojekti, jota Tanssin Tiedotuskeskus ja Korea Arts Management Service tukisivat taloudellisesti. Vuoden 2010 ja 2011 Korea–Finland Connection -osallistujille tarkoitettu haku oli avoinna 19.3.–6.4.2012. Hakijoilla tuli olla yhteistyöprojekti, jossa oli mukana tanssitaiteilijoita Suomesta ja Koreasta. Taustaorganisaatioiden tavoitteena oli tukea yhtä sisällöllisesti kirkasta ja omaperäistä nykytanssiprojektia. Ohjelman tarkoituksena ei ollut tukea jo olemassa olevan teoksen kiertuetoimintaa Suomessa ja/tai Koreassa.

Tanssin Tiedotuskeskus ja KAMS tarkastelivat seuraavia asioita hakemusten arvioinnissa:

- projektin sisällöllisiä osa-alueita
- hakijoiden kykyä koordinoida kansainvälistä yhteistyöprojektiä
- hakijoiden kulttuurista ymmärrystä kahdesta maasta (Korea ja Suomi)
- hakijoiden ymmärrystä projektin vaikutuksia.

Rahoitusta haki yhteensä kolme yhteistyöprojektiä. Yhteistyöprojektiksi valittiin tanssija-koreografi Sari Palmgrenin ja Na Hoon Parkin yhteistyö, paikkasidonnainen projekti ja tanssiesitys nimeltä *Lost, missing and forgotten*. Teos sai ensiesityksensä SIDance-festivaalilla, Soulissa 11.10.2012.

Sari Palmgren totesi yhteistyömahdollisuudesta seuraavaa:

*”Tämän tyyppinen työskentely todella avaa ja syventää ymmärrystä eri kulttuureista ja työskentelytavoista. Tällainen pitkäkestoinen, määrätietoinen, syvälinen ja keskusteleva työskentely on todella tärkeää tanssitaiteen alueella.”*  
Sari Palmgren, yhteistyöprojektin loppuraportti 29.1.2013



*Sari Palmgren ja Na Hoon Park harjoittelevat esitystä Daerim-rakennuksessa Soulissa.*

### **Korea–Finland Connection -ohjelman vaikuttavuudesta ja tuloksista**

Tanssin Tiedotuskeskuksen toiminnan osalta Korea–Finland Connection -yhteistyöohjelma on ollut monipuolinen oppimisprosessi. Kahden samantyyppistä työtä tekevän, mutta hyvin eritasoisesti resursoidun (KAMS noin 45 kokopäiväistä työntekijää, Tanssin Tiedotuskeskus 4 kokopäiväistä työntekijää) organisaation yhteistyö on ollut hämmästyttävän tasavertaista. Projektissa on tasapainoiltu korealaisen yhteiskunnan tulostavoitteellisuuden ja pohjoismaisen prosessinomaisuuden välissä, toinen toisiltaan oppien.

Tanssin Tiedotuskeskuksen tavoitteena on ollut yksiselitteisesti verkottuminen ja tämän kautta yhteistyömahdollisuuksien löytyminen: ei valmiiden yhteistyökuvioiden ”ylhäältä päin” paketointi. Prosessinomainen verkottuminen opintomatkojen kautta on tuottanut myös tuloksia: varsinaisen Connection -yhteistyöprojektin lisäksi on syntynyt paljon muita tuloksia.

Ensimmäisen Korea–Finland Connection -opintomatkan tuloksena ja Tiedotuskeskuksen tuottaman Finnish Dance in Focus -julkaisun innoittamana (lehdessä oli juttu Brotheruksen työtavasta) SIDance-festivaali kutsui koreografi Hanna Brotherus pitämään Soulissa keväällä 2011 Mothers and Daughters -workshopin. Workshopin toisena vetäjänä toimi Helsingin Kaupunginteatterin yleisötyövastaava Mirja Neuvonen.

Ensimmäisen opintomatkan tuloksia on myös soulilaisen M-teatterin ja Pori Dance Companyn edelleen jatkuva yhteistyö. Pori Dance Companysta ei ollut osallistujaa ensimmäisellä opintomatalla, mutta Tanssin Tiedotuskeskus verkotti ryhmän M-teatterin kanssa. M-teatterin kansainvälisten asioiden päällikkö, koreografi ja opettaja Joung-hwa Lee opetti nuoria tanssijoita Porissa keväällä 2012 parin viikon ajan. PDC:n ja M-teatterin välille on myös syntynyt jatkuvaa koreografivaihtoa.

Vuonna 2011 tapahtuneen korealaisten Suomen-opintomatkan tuloksena syntyi Sungsoo Ahn Pick Up Groupin ja WHS-sirkusryhmän yhteistuotanto, joka sai ensi iltansa



Helsingin Juhlaviikoilla, Kulttuurikeskus Stoassa 18.8.2012. Yhteistuotanto hankki suomalaiset tuotantokumppaninsa (Stoa, Juhlaviikot) juuri tuolla opintomatalla. Teos Double Exposure on molempien ryhmien kansainvälisessä kiertueohjelmistossa.

Tuottaja Kirsi Mustalahti on luonut laajan, taiteen saavuttavuuden kanssa toimivan verkoston Suomen ja Korean välille Korea–Finland Connection -opintomatkojen myötä. Suomalaiset tanssitaiteilijat Minni Hirvonen ja Risto Lång vierailivat verkoston kautta workshop- ja esiintymismatkalla Soulissa lokakuussa 2012.

Yhteistyöohjelman aikana Soulin SIDance-festivaalilla on ollut ohjelmistossa vuosittain suomalaista tanssia. Syksyllä 2013 festivaalilla saa ensi-iltansa koreografi Hanna Brotheruksen ja soulilaisen Trust Dance Companyn yhteisproduktio, jonka tuottaa Kirsi Mustalahden johtama Etku (Esteetön taide ja kulttuuri) ry.

Yhteistyöohjelma on herättänyt korealaisissa toimijoissa myös laajempaa kiinnostusta suomalaiseen tanssiin. Korealainen NOW Dance Company kutsui koreografi Satu Tuomiston tekemään ryhmälle teoksen, jonka ensi-ilta on Sejong Centerin M-teatterissa 27.2.2013. NOW Dance Companyn yksi johtajista, Kwang-ryul Jang, on ollut Connection-osallistuja, kuten myös kaksi edustajaa M-Teatterista.

Korea–Finland Connection -ohjelmaa on tarkoitus jatkaa edelleen. Ohjelman jatkosisällöstä neuvotellaan toimintavuoden 2013 aikana.